

A man who has travelled far

*This has to be the work of a man
who has travelled far.*

Filip Zawada

I can now tell you that I have found myself,
here in this compartment with its light and its loaded passenger.
Is she asleep or dead, I do not know (the last tangible move is behind us).
I found myself here, alone and sober, strangely enough warm still.
If not dead, then alive, probably, animated yet
like a dot on the cornea slowly sinking beneath the lid,
in the eye of the storm.

If civilisation does exist, I've just passed its last bastion.
Perhaps I had once been a part of that world.
Now, I belong to thieves, bribe ticket inspectors, pose
in front of frosted glass, reflected in the searchlights of a power station,
in the blurred signs which pronounce passing each village.
Leaning carelessly out of the window
I feel that I am closer,
within reach.

Because it was a man who had travelled far,
he had to compose a song, before he filled his mouth
with air, earth and water.

He stood right here.
It's his writing
you are trying to decipher.

Rafał Skonieczny

translated by Marek Kazmierski



Człowiek, który bardzo długo jechał

*Musiał się tym zajmować człowiek
który bardzo długo jechał*

Filip Zawada

mogę ci teraz powiedzieć że naprawdę się odnalazłem
w tym przedziale ze światłem i kobietą na walizkach,
śpiącą lub martwą, nie wiem (jedyne namacalne jest poza nami),
odnalazłem się tutaj samotny i trzeźwy, o dziwo jeszcze ciepły,
jeśli nie martwy, to prawdopodobnie żywy, na chwilę ożywiony
jak punkcik na rogówce powoli osuwający się pod powiekę,
w oku cyklonu,

jeśli istnieje cywilizacja, to właśnie minąłem jej ostatni bastion,
być może kiedyś byłem mieszkańcem tamtego świata,
teraz należę do złodziei, przemawiam do kanarów, pozuję
do oszronionej szyby, odbijam się w światłach elektrowni,
nieczytelnych nazwach wioch,
wychylając się niebezpiecznie przez okno
czuję, że jestem bliżej,
wyciągam rękę

Ponieważ był to człowiek, który bardzo długo jechał,
musiał wymyślić sobie piosenkę, zanim napęłnił usta
powietrzem, ziemią i wodą.

W tym miejscu stał.
To jego napis
próbujesz rozszyfrować.

Rafał Skonieczny

translated by Marek Kazmierski

